



*La enseñanza del español como LE/L2  
en el siglo XXI*

Narciso M. Contreras Izquierdo  
(Editor)



XXIV CONGRESO INTERNACIONAL ASELE



*La enseñanza del español como LE/L2  
en el siglo XXI*

Narciso M. Contreras Izquierdo  
(Editor)



Edita:  
Asociación para la Enseñanza del Español como Lengua Extranjera

Edición al cuidado de Enrique Balmaseda Maestu  
Diseño: Sergio Pérez de Heredia Azcona

Fecha de edición: 2014  
ISBN - 10: 84-617-1475-X  
ISBN - 13: 978-84-617-1475-9  
Nº. REGISTRO: 201461351

Depósito Legal: MA 1611-2014  
Imprime: Copysan

ASELE  
[www.aselered.org](http://www.aselered.org)  
[gestion@aselered.org](mailto:gestion@aselered.org)

# ÍNDICE

<b>PRESENTACIÓN</b>	<b>15</b>
<hr/>	
JESÚS FERNÁNDEZ GONZÁLEZ, <i>Universidad de Salamanca</i> <i>Algunas reflexiones sobre lingüística, lingüística aplicada y enseñanza de lenguas extranjeras</i>	19
<hr/>	
AINCIBURU, MARÍA CECILIA <i>El plagio en la escritura académica de posgrado y su influencia en la práctica ELE.</i> <i>Herramientas antiplagio y su uso en ámbito universitario</i>	33
<hr/>	
ALMANSA IBÁÑEZ, SORAYA <i>Repercusión del diccionario de americanismos en el aula de español como segunda lengua</i>	43
<hr/>	
ALONSO FAGUNDE, JESÚS <i>CNV en la enseñanza secundaria del s. XXI: la gesteo facial y la L2</i>	55
<hr/>	
ÁLVAREZ BAZ, ANTXON <i>Estudio de un corpus de manuales para analizar el desarrollo de las habilidades</i> <i>y las actitudes interculturales sugeridas en el Plan Curricular del Instituto Cervantes</i>	67
<hr/>	
ÁLVAREZ MORALEJO, ÁNGELES Y MOTOKO HIRAI <i>Primer paso para formar un hablante intercultural japonés en la enseñanza de ELE</i> <i>utilizando incidentes críticos como textos</i>	79
<hr/>	
ARÉVALO VIVEROS, LUIS FERNANDO Y LICET KATERINE SUÁREZ VELASCO <i>El español para extranjeros en Santander, Colombia: ¿segunda lengua o lengua extranjera?</i>	89
<hr/>	
ARROYO MARTÍNEZ, LAURA <i>Estudio de los actos de habla en el manual Destino Erasmus 1 y 2: la importancia</i> <i>de la competencia pragmática</i>	99
<hr/>	
BAERLOCHER ROCHA, CYNTHIA Y ROSA MARÍA LUCHA CUADROS <i>Aportaciones metodológicas y didácticas derivadas de un análisis de errores de ELE</i> <i>en un contexto de lenguas próximas</i>	107
<hr/>	
BARQUERO, ANTONIO <i>“Una historia de amor” o “de cómo montar una estantería” o “de opciones en metodología digital”</i>	119
<hr/>	
BARRIOS SABADOR, MARÍA JOSÉ <i>La expresión de la probabilidad en un nivel B2. Percepción del docente sobre un grupo</i> <i>de producciones no nativas</i>	129
<hr/>	
BARTOLOMÉ ALONSO, PAZ <i>Las herramientas de autor en el aula de ELE</i>	141
<hr/>	

<b>BEIRO DE LA FUENTE, PAULA</b> <i>La enseñanza de español y la web 3.0: aplicación de la semántica en la red</i>	151
<b>BIEDMA TORRECILLAS, AURORA</b> <i>La lingüística aplicada a la enseñanza de literatura en el contexto del Marco</i>	161
<b>BRAGA RIERA, JORGE Y PALOMA GARRIDO IÑIGO</b> <i>La enseñanza del E/LE en la Facultad de Turismo: las conversaciones prototípicas del aeropuerto mediante corpus y Opensim</i>	173
<b>BUYSE, KRIS</b> <i>“To MCRE or not to MCRE”. Sobre “sentémonos”, una plantilla de evaluación más sencilla y flexible</i>	185
<b>CAMPOS MURILLO, MARÍA GABRIELA</b> <i>La gramática pedagógica en la adquisición de las preposiciones “por” y “para” en el español como segunda lengua</i>	197
<b>CELAYETA GIL, NEKANE</b> <i>La enseñanza integrada de lengua y cultura en cursos de español con fines específicos y académicos dirigidos a universitarios anglohablantes</i>	209
<b>CONTRERAS IZQUIERDO, NARCISO M.</b> <i>¿Usamos el diccionario? (III). Las variedades del español en la enseñanza de ELE</i>	221
<b>COTAINA ROSELLÓ, CLAUDIA</b> <i>El aprovechamiento de la lengua materna en la enseñanza de ELE: el caso de los hispanismos en el árabe dialectal tangerino</i>	233
<b>DEBIH, NESRINE</b> <i>La importancia de la pragmática en la adquisición del español como ELE</i>	243
<b>DE MINGO AGUADO, LAURA</b> <i>¿Qué tipo de evaluación elegimos en la clase de cine? ¿la evaluación por competencias o por contenidos?</i>	251
<b>DOQUIN DE SAINT PREUX, ANNA Y SUSANA MARTÍN LERALTA</b> <i>Procedimientos para asegurar la validez y la fiabilidad de la evaluación de la interacción oral para la certificación lingüística de ELE</i>	263
<b>ESCOFET VILÀ, ANNA</b> <i>La importancia del uso de las estrategias de cambio de énfasis, explicitación, cohesión y contrarios en la adquisición de segundas lenguas</i>	275
<b>ESCRIBANO ORTEGA, MARÍA LUISA Y CARLOS GONZÁLEZ CASARES</b> <i>Tándem online en el aprendizaje autónomo de lenguas extranjeras</i>	287

<b>FERREIRA CABRERA, ANITA</b> <i>Análisis de errores con implicaciones para un sistema tutorial inteligente de ELE</i>	299
<b>GARCÍA ANDREVA, FERNANDO</b> <i>Teoría y aplicación didáctica de la entonación para la enseñanza de E/LE</i>	309
<b>GARCÍA COLLADO, MARÍA ÁNGELES Y ROBERTO ORTÍ TERUEL</b> <i>El cine como mediador intercultural en el aula de ELE</i>	321
<b>GIL DEL MORAL, ANA MARÍA</b> <i>Español académico para el aprendizaje integrado de contenidos y lenguas extranjeras (AICLE): experiencia de una investigación en curso con alumnado internacional en la Universidad de Alicante</i>	333
<b>IBINGA, MARCELLE</b> <i>Teatro y expresión oral en clase de E/LE en Gabón</i>	339
<b>IGLESIAS CASAL, ISABEL</b> <i>Creatividad, emociones y motivación: el modelo CEM en la construcción de la ecología del aula</i>	349
<b>LLORENTE PUERTA, MARÍA JESÚS</b> <i>La imagen en el proceso constructivista del aprendizaje de español como L2 para neolectores</i>	363
<b>LÓPEZ FERNÁNDEZ, NURIA</b> <i>“Una tarea colaborativa: crea tu propio diccionario de español”: evolución y resultados del proyecto</i>	373
<b>LÓPEZ GARCÍA, MARÍA PILAR</b> <i>Aplicaciones de los corpus orales a la didáctica de ELE: repertorios léxicos y contextos pragmalingüísticos</i>	385
<b>LÓPEZ GONZÁLEZ, ANTONIO MARÍA</b> <i>Desarrollo de los estudios de disponibilidad léxica en español lengua extranjera (ELE)</i>	397
<b>LÓPEZ VÁZQUEZ, LUCÍA</b> <i>Nuevos retos para la investigación sobre interlengua pragmática en ELE</i>	409
<b>LORENTE FERNÁNDEZ, PAULA Y MERCEDES PIZARRO CARMONA</b> <i>El desarrollo de planes de formación de profesores de ELE en contextos específicos de enseñanza: el caso de Bélgica</i>	417
<b>MADRONA FERNÁNDEZ, ALBERTO</b> <i>“Não sejas caramelo”... ¿qué contenido sociocultural se esconde tras este eslogan publicitario que sirve en Portugal para anunciar vuelos a numerosas ciudades españolas?</i>	429
<b>MARTÍNEZ EZQUERRO, AURORA</b> <i>Desarrollo de destrezas comunicativas en L2: nuevos materiales didácticos</i>	441

<b>MARTOS ELICHE, FERMÍN</b> <i>Hacia la inteligencia cultural: los monólogos humorísticos en la clase de ELE</i>	453
<b>MASSÓ PIORNO, AZUCENA Y FERNANDO QUINTERO ÁLVAREZ</b> <i>Potenciando la eficacia comunicativa e interactiva: un programa capacitador para el mercado laboral</i>	465
<b>MELÉNDEZ QUERO, CARLOS</b> <i>Retos y desafíos de la lexicografía para la enseñanza del español como lengua extranjera en el siglo XXI</i>	473
<b>MONTES HERNÁNDEZ, ALMA LAURA</b> <i>Tratamiento de los errores y faltas, por medio de muestras auténticas de lengua (grabaciones individuales y grupales)</i>	485
<b>MORENO MORENO, MARÍA ÁGUEDA</b> <i>Aproximación al diccionario en la enseñanza de ELE. ¿Usamos el diccionario?: recurso electrónico de formación</i>	491
<b>MORENO, CONCHA Y SAE OCHIAI</b> <i>Elaboración de un modelo de contenidos para la enseñanza de la lengua española en Japón</i>	503
<b>MORIMOTO, YUKO Y MARÍA VICTORIA PAVÓN LUCERO</b> <i>Un modelo de ficha lexicográfica para verbos pseudocopulativos</i>	511
<b>NEILA GONZÁLEZ, GABRIEL</b> <i>De la evaluación por contenidos a la evaluación por competencias: una nueva forma de trabajar en la clase de literatura con alumnos de ELE</i>	521
<b>OMORI, HIROKO</b> <i>¿Cómo explicar la polisemia de las preposiciones en el lexicon generativo? Una propuesta para la enseñanza del español desde la teoría lingüística</i>	531
<b>OROL GONZÁLEZ, ANA</b> <i>Un modelo de actividades para aprender colocaciones</i>	539
<b>OTERO DOVAL, HERMINDA</b> <i>El examen, herramienta fundamental para la evaluación certificativa</i>	553
<b>PELLICER PALACÍN, MARIAROSA</b> <i>Enseñanza y aprendizaje (EYA) 2.0: uso de wikis y blogs para el trabajo colaborativo</i>	563
<b>RAMAJO CUESTA, ANA</b> <i>Lengua y cultura en el aula de lengua. La adquisición de la competencia intercultural en aprendientes árabes de español</i>	575



<b>REGUEIRO RODRÍGUEZ, MARÍA LUISA</b> <i>Algunas reflexiones en torno a una gramática significativa en E/LE. Diátesis media y usos verbales pronominales en E/LE</i>	589
<b>RÍOS ROJAS, AURELIO</b> <i>El proceso de inmersión lingüística y cultural: un nuevo enfoque orientado a la acción a través de la experiencia</i>	603
<b>RODRIGO, VICTORIA</b> <i>Necesidad de estandarización en la terminología y criterios que catalogan niveles de lectura</i>	617
<b>ROMERO DÍAZ, JUAN</b> <i>Diferencias en los rasgos nominales del japonés y el español y sus consecuencias en el aprendizaje de ELE</i>	629
<b>SARACHO, MARTA</b> <i>¿Te echo una mano con las expresiones idiomáticas?</i>	639
<b>SARMIENTO SALINAS, MIGUEL ÁNGEL</b> <i>Etiolingüística. Una perspectiva multidisciplinaria y ecológica para los estudios de la conducta lingüística. Identidad étnica, motivación y ELE/LE2</i>	653
<b>SEGATORI, ALICE</b> <i>La anotación de las unidades informativas según su articulación en C-Or-DiAL</i>	665
<b>SOBRÍN SUEIRAS, ISABEL</b> <i>Revisiones y algunas notas sobre competencia pragmática en E/LE en alumnos de enseñanza secundaria en Portugal</i>	677
<b>SPYCHALA, MALGORZATA</b> <i>La evaluación y autoevaluación de la expresión oral y escrita: nuevas propuestas didácticas elaboradas y realizadas en Polonia durante las Olimpiadas Nacionales de Español como Lengua Extranjera 2010-2013</i>	687
<b>TOKUNAGA, SHIORI</b> <i>Propuesta de explicación de los significados metafóricos</i>	701
<b>TORRES MARTÍNEZ, MARTA</b> <i>Aproximación al diccionario en la enseñanza de ELE desde una perspectiva diacrónica. ¿Usamos el diccionario?: recurso electrónico de formación</i>	709
<b>WASA, ATSUKO</b> <i>La enseñanza de las oraciones condicionales con si desde el punto de vista cognitivo</i>	719
<b>ZERVA, ADAMANTÍA</b> <i>La aplicación del enfoque comunicativo a la enseñanza del E/LE: los posesivos</i>	725

<b>AGUADED PÉREZ, AMOR, BÀRBARA CUENCA I RIPOLL Y PAULA LORENTE FERNÁNDEZ</b> <i>Esto me viene al pelo. La importancia de la comunicación no verbal en el aula de ELE</i>	735
<b>ALEGRE SERÓ, LUIS-FELIPE Y ROGELIO AYALA ZARANTONELLI</b> <i>Juglares en acción</i>	745
<b>ALEJALDRE BIEL, LEYRE</b> <i>Metodología híbrida en Africa subsahariana: plataforma piloto para estudiantes de ELE en la Universidad de Gambia</i>	749
<b>BAQUÉ, ELENA, WANG FEI Y BEATRIZ VERA</b> <i>Prácticum total (quanmian jiaoxue shixi )</i>	759
<b>BEIRO DE LA FUENTE, PAULA Y MARÍA ORTEGÓN ALCAIDE</b> <i>Gramática y semántica en Internet. La ortografía y los buscadores, enemigos del estudiante de español</i>	769
<b>BOQUETE MARTÍN, GABINO</b> <i>La aplicación del juego dramático a la enseñanza de ELE: la prosodia en español</i>	779
<b>DE COS RUIZ, F. JAVIER</b> <i>Tareas formales de sintaxis en ELE: competencia gramatical y competencia discursiva</i>	791
<b>ESTÉVEZ FUNES, MARÍA Y ADOLFO SÁNCHEZ CUADRADO</b> <i>La formación de profesores extranjeros en contexto de inmersión. El caso del máster de profesores americanos en el CLM de la Universidad de Granada</i>	803
<b>GALLART FOS, AINA Y MARTA VILOSA</b> <i>El adjetivo, ¿a lo loco... lo colocamos?</i>	813
<b>GARCÍA MIGURA, BEGOÑA</b> <i>Escribe tu propia aventura: un laberinto hipertextual compartido en wikis</i>	823
<b>GUERRA MAGDALENO, LAURA</b> <i>La imagen es la regla: cuestiones visuales en el tratamiento del contraste de las preposiciones por y para</i>	835
<b>IRIARTE VAÑÓ, MARÍA DOLORES</b> <i>Elegir entre imperfecto e indefinido en el discurso oral: una cuestión de léxico</i>	847
<b>LÓPEZ GARCÍA, MARÍA PILAR Y JERÓNIMO MORALES CABEZAS</b> <i>El aprendizaje de la lengua y la cultura en entornos presenciales: análisis de interferencias sociopragmáticas de los estudiantes de ELE</i>	861
<b>LÓPEZ TOSCANO, JOAQUÍN</b> <i>El poema breve se hace leve: haikus en el aula de ELE</i>	873